

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś powiedział wcale nie ojcie Abrahamie ale jeśli ktoś z martwych poszedłby do nich opamiętają się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz on odpowiedział: Nie, ojcie Abrahamie, lecz jeśli ktoś z umarłych do nich pójdzie, opamiętają się.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział: Nie, ojcie Abrahamie, ale jeśli ktoś z martwych pójdzie do nich, zmienią myślenie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś powiedział wcale nie ojcie Abrahamie ale jeśli ktoś z martwych poszedłby do nich opamiętają się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie, ojcie Abrahamie — nie przestawał prosić bogaty — jeśli pójdzie do nich ktoś z umarłych, opamiętają się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Nie, ojcie Abrahamie, lecz jeśli ktoś z umarłych przyjdzie do nich, będą pokutować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Nie, ojcie Abrahamie! ale gdyby kto z umarłych szedł do nich, będą pokutować.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Nie, ojcie Abrahamie; ale gdyby kto z umarłych szedł do nich, będą pokutę czynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie, ojcie Abrahamie – odrzekł tamten lecz gdyby ktoś z umarłych poszedł do nich, to się nawrócą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on rzekł: Nie, ojcie Abrahamie, ale jeśli kto z umarłych pójdzie do nich, upamiętają się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz on odpowiedział: Nie, ojcie Abrahamie, ale jeśli przyszedłby do nich ktoś ze zmarłych, to się opamiętają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz on odpowiedział: «Nie, ojcie Abrahamie! Ale gdyby ktoś z umarłych udał się do nich, nawrócą się».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A on rzekł na to: O nie, ojcie Abrahamie, ale gdyby ktoś ze świata umarłych poszedł do nich, nawrócą się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie, ojcie Abrahamie - upierał się bogacz. - Oni zmieniliby swoje życie, gdyby ktoś z umarłych przyszedł do nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On rzekł: O nie, ojcie Abrahamie, jeśliby jednak ktoś z umarłych do nich przyszedł, to się nawrócą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він вів далі: Ні, батьку Аврааме, коли ж хто з мертвих приїде до них, то покаються.

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł: Zdecydowanie nie, ojciec Abraamie, ale jeżeliby ktoś od umarłych wyprawiłby się istotnie do nich, zmieniać rozumowanie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on powiedział: Nie, ojciec Abrahamie; ale skruszeją, jeśli pójdzie do nich ktoś z nieboszczyków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On jednak rzekł: "Nie, ojciec Awrahamie, potrzebują czegoś więcej. Jeśli ktoś umarły przyjdzie do nich, nawrócą się!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on rzekł: 'Bynajmniej, ojciec Abrahamie, lecz jeśli ktoś z umarłych pójdzie do nich, okażą skruchę'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Ojciec Abrahamie!”—rzekł bogacz. „To nie wystarczy. Gdyby jednak powiedział im o tym ktoś z umarłych, wtedy się opamiętają”.